{ } { }

Bakara Suresi 28 GİT

◀ Bakara / 28 ▶



كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا فَاَحْيَاكُمْۚ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

Türkçe Transcript
Keyfe tekfurûne bi(A)llâhi vekuntum emvâten feahyâkum(s) śumme yumîtukum śumme yuhyîkum śumme ileyhi turce'ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah'ı nasıl inkar edebilirsiniz ki ölüydünüz, diriltti sizi. Sonra öldürür, sonra gene diriltir, sonra da gerisin geriye ona dönersiniz.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Allah'ı nasıl inkâr edersiniz ki, ölü idiniz sizleri diriltti. *(Hiç yoktan var etti.)* **Sonra sizleri yine öldürecek, sonra yine diriltecek, sonra da** *(hepiniz)* **döndürülüp O'na götürüleceksiniz.**

Abdullah Parlıyan Meali
Cansız iken, size hayat veren ve sizi ölüme götüren sonra tekrar diriltip hayata kavuşturan ve sonunda kendisine döndürüleceğiniz Allah'ı nasıl inkâr edersiniz?

Ahmet Tekin Meali
Allah'ı nasıl inkâr edersiniz? Biyolojik hücreler, ruhsuz, bilinçsiz ölü varlıklar halinde idiniz, hayatî fonksiyonlarınız yoktu. Hücrelerinize ruh yayarak sizlere hayat verdi. Sonra ecelleriniz gelince, sizlerin ölümlerinizi gerçekleştirecek. Sonra yine diriltecek. Sonra da onun huzuruna götürülüp hesaba çekileceksiniz.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 20/54; 22/66; 27/64; 30/40; 40/11; 45/26; 52/35; 76/1; Tefsîru Ebüssuûd, 1/77; et-Tefsîru'l-Kebîr, 2/149-153.

Ahmet Varol Meali
Allah'ı nasıl inkar edersiniz ki, siz ölü idiniz Allah sizi diriltti. Sonra sizi yine öldürür ve ardından tekrar diriltir. Bundan sonra da O'na döndürülürsünüz.

Ali Bulaç Meali
Nasıl oluyor da Allah'ı inkâr ediyorsunuz? Oysa ölü iken sizi O diriltti; sonra sizi yine öldürecek, yine diriltecektir ve sonra O'na döndürüleceksiniz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz ki, siz, ölü (birer nütfe, hormon) idiniz; O sizi diriltti. Sonra (ecelleriniz gelince) sizleri yine öldürecek, sonra (kıyamette) sizi diriltecek. Sonra da (amellerinizin hesabı görülmek üzere) ona döndürüleceksiniz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Nasıl Allah'ı inkâr edersiniz? Hâlbuki sizler ölüler (cansız elementler) iken, O size hayat verdi. Sonra öldürecek, sonra diriltecek, sonra O'na döneceksiniz.

(İnsan önemli bir yaratıktır, başıboş kalamaz; sorumluluğu büyüktür. Gökler ve yer onun için yaratılmıştır ölüp yok olamaz.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz? Siz yokken, sizi var etti. Sonra sizi öldürecek ve sonra tekrar diriltecek. Sonunda O'na döndürüleceksiniz.

Besim Atalay Meali (1965)
Allaha karşı, siz nice küfredersiniz? 0, ölüydünüz, diriltti sizleri, yine sizi öldürüp diriltecektir, sonra yine ona döneceksiniz

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah'ı nasıl inkâr edebilirsiniz ki? Siz ölü iken, sizi var etti. Sonra sizi öldürecek ve sonra tekrar diriltecek. Sonra ona döndürüleceksiniz.

Bkz. 22/66
Bu âyetin, bazılarının iddia ettikleri gibi reenkarnasyonla yani ölüm sonrasında ruhun, bir başka bedene girmek suretiyle yaşadığı hikâyesiyle bir ilgisi yoktur. Âyette insan hayatının üç safhası anlatılıyor: Yoktan yaratılma, ölüm, ahirette tekrar dirilme. "Siz ölü iken sizi var etti." yani yokluktan var oldunuz. "Sonra sizi öldürecek" yani misafir olarak bulunduğunuz dünyadan ayrılacaksınız. "Sonra tekrar diriltecek" yani ahiret hayatına başlamak üzere mahşere sevk edileceksiniz.

Cemil Said (1924)
Sizi yokdan var iden ve sizi tekrâr öldürüb diriltecek olan Allâh'ı nasıl inkâr idersiniz, günün birinde yine ânın nezdine gideceksiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ölü idiniz sizleri diriltti, sonra öldürecek sonra tekrar diriltecek ve sonunda O'na döneceksiniz; öyleyken Allah'ı nasıl inkar edersiniz?

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Siz cansız (henüz yok) iken sizi dirilten (dünyaya getiren) Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz? Sonra sizleri öldürecek, sonra yine diriltecektir. En sonunda O'na döndürüleceksiniz.

Diyanet Vakfı Meali
Siz cansız iken size can veren Allah'ı nasıl inkâr edersiniz? Sonra sizi öldürecek, tekrar sizi diriltecek ve sonunda O'na döndürüleceksiniz.

Bu âyette, insanın ilk yaratılmasından önceki haline «ölü» denilmesi, bazılarının iddia ettikleri gibi tenâsüh ile ilgili değildir. Âyette insan hayatının üç safhası anlatılmıştır: Yoktan yaratılma, ölüm, ahirette tekrar dirilme. Esasen tenâsüh düşüncesi, her insanın kendi amelinden sorumluluğu ve dolayısıyla adalet ilkesine ters düşmektedir.

Edip Yüksel Meali
ALLAH'ı nasıl inkar edersiniz? Siz ölüler idiniz o sizi diriltti. Sonra sizi öldürür ve tekrar diriltir ve sonunda ona döndürülürsünüz.

Bu ayetin re-enkarnasyon (yeniden bedenlenme) denilen hikaye ile bir ilgisi yoktur. İnsan yaratıldıktan sonra cennette işlediği hata yüzünden ölüme mahkum edildi. Doğum olayıyla dirilir. Her doğan insan ölür ve kıyamet olayıyla herkesle birlikte dirilir. Görüldüğü gibi yaratıldıktan sonra insanlar iki ölüm ve iki diriliş evrelerinden geçerler. Bak, 40:11.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Allah'ı nasıl inkâr edersiniz ki, ölü idiniz sizleri diriltti. Sonra sizleri yine öldürecek, sonra yine diriltecek, sonra da döndürülüp ona götürüleceksiniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Allaha nasıl küfr ediyorsunuz ki ölü idiniz sizleri diriltti. Sonra sizleri yine öldürecek sonra sizleri yine diriltecek. Sonra da döndürülüp ona götürüleceksiniz

Erhan Aktaş Meali
Allah'a, nasıl gerçeği yalanlayarak nankörlük edersiniz? Sizi ölüler[1] iken var etti, sonra sizi öldürecek, sonra tekrar dirilterek kendisine döndürecektir.

1 – Yok iken.

Hasan Basri Çantay Meali
Allaha nasıl olub da küfrediyor (Onun varlığını ve birliğini inkâr ediyor) sunuz? Halbuki siz ölüler iken (henüz babalarınızın sulbünde bir nutfe iken annelerinizin rahminde, sonra da dünyâda sizi) O diriltdi. Sonra sizi yine O öldürecek, tekrar sizi (kabirde ve

neşirde) O diriltecek ve nihayet (Haşirden sonra) yine yalnız ona döndürüleceksiniz.

Hayrat Neşriyat Meali
(Ey kâfirler!) Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz ki, (siz) ölüler idiniz de, size (O) hayat verdi. Sonra sizi öldürecek, sonra sizi (tekrar) diriltecek, sonra da ancak O'na döndürüleceksiniz.

İlyas Yorulmaz Meali
Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz ki? Sizler yoktunuz (ölü idiniz), size hayat verdi, sonra sizi tekrar yok edecek (öldürecek) ve sonra size yeniden hayat verecek sonra ona döndürüleceksiniz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Siz Allah'ı nasıl olur da tanımazlık edersiniz ki cansız iken size O can verdi, sonra sizin canınızı O alacak, sonra sizi yine O diriltecek, daha sonra da yine Ona döndürüleceksiniz.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah/ı nasıl tanımıyorsunuz ki, sizi ölü iken O, diriltti, sonra yine sizi O, öldürecek, yine sizi O, diriltecektir; nihayet âhirette yalnız O/na döneceksiniz [4].

[4] Allah da âmâlinize göre size ceza verecektir.

Kadri Çelik Meali
Allah'ı nasıl inkâr edersiniz? Hâlbuki ölü idiniz de sizleri diriltti, sonra öldürecek, sonra tekrar diriltecek ve sonunda O'na döndürüleceksiniz.

Mahmut Kısa Meali
Ey gâfiller; **nasıl** olur da **Allah'ı inkâr edersiniz?** Hangi yüzle Allah'a karşı nankörlük eder, söz ve davranışlarınızla O'nun ayetlerini yalanlamaya kalkarsınız? **Oysa siz ölü idiniz de, size hayat verdi.** Cansız, ruhsuz bir topraktan, şu canlı bedeninizi yarattı. **Sonra sizi öldürecek, sonra yeniden diriltecek ve sonunda,** yaptıklarınızın hesabını vermek üzere **O'na döndürüleceksiniz.**
Evet, nasıl olur da Allah'ı inkâr edersiniz?

Mahmut Özdemir Meali
Allah'ı nasıl inkâr edersiniz? Ölüydünüz; size hayat verdi. Sonra öldürür; Sonra diriltir; Sonra O'na döndürülürsünüz.

Mehmet Çakır Meali
Nasıl olur da Allah'ı göz ardı edebilirsiniz ki: Ölüydünüz size hayat verdi, sonra öldürecek, sonra tekrar hayat verecek ve en sonunda ona döneceksiniz.

Mehmet Çoban Meali

Siz henüz yokken sizi yaratan, size dünya hayatını veren Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz? Düşünmüyor musunuz? Allah sizi dünyada yaşarken öldürecek, sonra ahiret hayatınızda diriltilecek. Dünya hayatının hesabını vermek için huzura getirileceksiniz. Siz bu gerçeği kabul etmeyip inkâr etseniz, ölmeyecek misiniz? Diriltilip hesaba çekilmeyecek misiniz? Sizin inkârınızla her şey bitmiş mi olacak? Nasıl akıl ediyorsunuz? Sizin elinizde ne var ki? Unutmayın! Allah'ın elinde her şeyi yapma gücü vardır. Siz Allah ile yarışıyor musunuz? Yoksa Allah'ın düzenini değiştireceğinize mi inanıyorsunuz? Gerçekten şeytan sizi oldukça aldatmış. Aklınızı boşu boşuna kafanızda taşıyorsunuz.

Mehmet Okuyan Meali
Siz ölü (cansız)ken size hayat veren Allah'ı nasıl oluyor da inkâr ediyorsunuz! Sonra sizi öldürecek, sonra sizi (tekrar) diriltecek ve sonunda yalnızca O'na döndürüleceksiniz. [*]

> *Ayette insanlar için söz konusu olan beş aşama dile getirilmektedir. İnsan bedeninin canlanmadan ve ruh sahibi kılınmadan önceki hali onun ölüm yani cansız halidir. Bu ilk aşamadır. İkinci aşamada Yüce Allah insanlar ölüyken onları hayata getirdiğini ifade ederek cansız veya doğadaki halden kendilerini canlı ve hayat sahibi bir dönüşüme tabi kıldığını belirtmektedir. Üçüncü aşamada bu hayata geldikten sonra zamanı geldiğinde insanları vefat ettireceğini, dördüncü aşamada onları yeniden dirilteceğini, beşinci aşamada ise hesap vermek üzere huzuruna döndürüleceklerini ifade etmektedir.*

Mehmet Türk Meali
(Ey kâfirler!) Nasıl oluyor da; sizler ölü iken sizi yoktan yaratan[1], sonra öldürecek, sonra da (tekrar) diriltecek olan ve en sonunda da kendisine döndürüleceğiniz Allah'ı, inkâr ediyorsunuz?[2]

> *1 Âdemi çamurdan, sizi nutfeden yaratan.*
>
> *2 Bu âyetten "tenasüh inancı" yani (reenkarnasyon/ruh göçü) anlaşılamaz. Çünkü tekrar dirilme, ancak âhirettedir. Konuyla ilgili olarak Bk. (Hacc: 66)*

Muhammed Esed Meali
Cansız iken size hayat veren ve sizi ölüme götüren, sonra tekrar hayata kavuşturan ve (sonunda) Kendisine döndürüleceğiniz Allah'ı nasıl inkar edersiniz?

Mustafa Çavdar Meali
Nasıl olur da Allah'a karşı nankör olabilirsiniz? Oysa siz cansız iken size can verdi. Sonra sizin canınızı alacak, sonra da sizi diriltecek ve sonunda yalnızca Ona döndürüleceksiniz. 40/11, 30/19

Mustafa İslamoğlu Meali
Cansızken size hayat bahşeden, ardından sizi öldürecek ve ondan sonra da diriltecek olan,[49] en sonunda sizi kendisine

döndürecek olan Allah’a karşı nasıl olur da nankörlük yaparsınız?

[49] Krş: 40:11. Âyetin açılımı şudur: Siz varlıkta var idiniz. Fakat hayat sahibi değildiniz. Hayata gelmeden de “varoluş” açısından var idiniz. Allah, varlıkta dağınık olarak bulunan “siz”e ruh üfleyerek diriltti. Bu, 1) Ölümün varlığın zıddı anlamında bir “yokluk” olmadığını; 2) Ölümün hayatın zıddı olduğunu; 3) Ölümün hayatın başlangıcı olduğunu gösterir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Allah Teâlâ'yı nasıl inkâr ediyorsunuz ki sizi ölüler iken o diriltti. Sonra sizi öldürecektir. Sonra da sizi diriltecektir. Sonra da O'na döndürüleceksiniz.

Suat Yıldırım Meali
Ey kâfirler! Allah'ı nasıl inkâr edebilirsiniz ki, siz ölü iken size hayatı veren O'dur. Şunu bilin ki, tayin ettiği vâde gelince sizi öldürecek, yine diriltecek ve sonunda O'nun huzuruna götürüleceksiniz. [52, 35; 76, 1; 40, 11; 45, 26] {KM, Hezekiel 37, 1-14; İşaya 26, 19; Daniel 12, 2-3; Yuhanna 5, 21; Romalılara 4, 17}

Süleyman Ateş Meali
Allah'a nasıl nankörlük edersiniz ki, siz ölüler idiniz, O sizi diriltti; yine öldürecek, yine diriltecek; sonra O'na döndürüleceksiniz.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh Te'âlâya nasıl küfr idersiniz ki o, siz (babanızın sulbünde ve ananızın rahmine yeni düşdiğinizde) ölülerden iken size rûh virüb diriltdi. Sonra sizi (eceliniz geldiği zamân) öldirecek, sonra (ba's ve haşr içün) dirildecekdir. Sonra cümleniz ona rücû' idersiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah’a karşı nasıl iyilik bilmez olursunuz! Cansız haldeydiniz, size canı O verdi! Sonra sizi cansız hale getirecek ve yeniden can verecektir.[*] Sonra O’nun huzuruna çıkarılacaksınız.

[*] Bizler yokken, bizi oluşturan maddeler vardı; biz onlarla hayat bulduk. (bkz. İnsan 76/1) Yine o maddelere dönüşüp toprak olacak ve bir kez daha hayat bulacağız. (bkz. Mümin 40/11- Kaf 50/2-4) Âyet, bu durumu anlatmaktadır.

Şaban Piriş Meali
Nasıl olur da Allah'a karşı nankör olabilirsiniz? Oysa, siz cansız iken, size o can verdi. Sonra sizin yine canınızı alacak; sonra da sizi diriltecek ve sonunda yine yalnızca O'na döndürüleceksiniz.

Ümit Şimşek Meali
Nasıl olur da Allah'ı inkâr edersiniz ki, siz cansız iken O size can verdi.(15) Sonra O sizi öldürür; sonra yine diriltir; sonra da Onun huzuruna dönersiniz.(16)

(15) Cansız maddelerden bir insan bedeni inşa edilip can verilmiştir.

(16) Bu âyetin anlamı, Tâhâ Sûresinde net bir şekilde açıklığa kavuşturulmakta ve insanın topraktan yaratıldığını, yine toprağa döndürüleceğini, sonra da Allah huzurunda hesaba çekilmek üzere bir kere daha topraktan çıkarılacağını bildirmektedir (20:55).

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah'a nasıl nankörlük ediyorsunuz/Allah'ı nasıl inkâr ediyorsunuz?! Siz ölülerdiniz, O sizi diriltti. Sizi yine öldürecek ve sonra diriltecektir. Nihayet O'na döndürüleceksiniz.

Eski Anadolu Türkçesi
nite kāfir olursız Tañrı'ya şol ḥalden kim ölüleridüñüz; pes diri eyledi sizi. andan öldüre sizi; andan dirilde sizi andın anuñ dapa döndürinilesiz.

Satır Altı Meal (1534)
Nite kāfir olursız Tañrı Ta'ālāya? Siz ölmiş-iken ata ṣulbinde diri ḳıldı,sizi vücūda getürdi. Andan ṣoñra öldürür sizi, andan ṣoñra dirildür siziḳıyāmet güninde. Andan ṣoñra aña dönersiz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allahı necə inkar edirsiniz ki, siz ölü idiniz, O sizi diriltdi. O sizi (əcəliniz gəldikcə) yenə öldürəcək, sonra (qiyamətdə) yenə də dirildəcək və daha sonra siz (əməllərinizin haqq-hesabı çəkilmək üçün) Ona tərəf (Onun hüzuruna) qaytarılacaqsınız.

M. Pickthall (English)
How disbelieve ye in Allah when ye were dead and He gave life to you! Then he will give you death, then life again, and then unto Him ye will return.

Yusuf Ali (English)
How can ye reject(46) the faith in Allah.- seeing that ye were without life, and He gave you life; then will He cause you to die, and will again bring you to life; and again to Him will ye return.

46 In the preceding verses Allah has used various arguments. He has recalled His goodness (2:21 -22); resolved doubts (2:23); plainly set forth the penalty of wrongdoing (2:24); given glad tidings (2:25); shown how misunderstandings arise from a deliberate rejection of the light and breach of the Covenant (2:26 - 27). Now (2:28 -29) He pleads with His creatures and appeals to their own subjective feelings. He brought you into being. The mysteries of life and death are in His hands. When you die on this earth, that is not the end. You were of Him and you must return to Him. (Cf. n.4387 and n. 4371). Look around you and realize your own dignity: it is from Him. The immeasurable depths of space above and around you may stagger you. They are part of His plan. What you have imagined as the seven firmaments (and any other scheme you may construct) bears witness to His design of order and perfection, for His knowledge (unlike yours) is all-comprehending. And yet will you deliberately reject or obscure or deaden the faculty of Faith which has been put into you?